

## **Las restricciones audiovisuales en el género de ciencia ficción: un estudio comparativo del doblaje y el subtítulo**

*Marta González-Quevedo*

*Grupo de investigación TrIAL: Traducción e Interpretación y Aprendizaje de Lengua  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

Con el paso de los años, el interés por la Traducción Audiovisual (TAV) ha crecido a pasos agigantados. Desde las películas que vemos en el cine hasta una página web a la que accedamos por internet, la traducción audiovisual nos acompaña casi las 24 horas del día. Sin embargo, esta modalidad de traducción implica una serie de problemas traductológicos que le son propios y específicos debido a la dualidad de canales del medio: en los textos audiovisuales, la información se transmite tanto por la imagen como por el sonido.

La presente investigación ha analizado esta serie de dificultades traductológicas, denominadas también «restricciones», con el objeto de analizar su comportamiento en el doblaje y en el subtítulo. Para ello, se ha elegido un corpus de seis películas pertenecientes al género de ciencia ficción, del que se han extraído más de 1500 muestras relacionadas con este fenómeno. Estas muestras, después de haber sido extraídas y tabuladas, se han dividido en cinco grupos según las restricciones que presentan: formales, lingüísticas, icónicas, socioculturales y un grupo denominado nulas, en las que se agrupan las muestras en las que no se ha encontrado ningún tipo de restricción. De esta forma, se ha realizado un estudio comparativo entre la modalidad de doblaje y la de subtítulo, que permite conocer cómo se comportan estas restricciones en el género propuesto en el corpus.

Los datos obtenidos demuestran que, en este género fílmico abundan las restricciones formales. Este resultado es lógico debido a que las restricciones formales son aquellas relacionadas con las convenciones como, por ejemplo, el número de caracteres que puede aparecer en pantalla dentro de un subtítulo, o con elementos como la isocronía, es decir, la necesidad de adaptar el enunciado traducido al tiempo en el que el personaje en pantalla esté articulando su intervención. No obstante, se debe tener en cuenta que estas convenciones son distintas para el subtítulo y para el doblaje, lo que también afectará al comportamiento de las restricciones en una y otra modalidad. Asimismo, se detectó que las restricciones que menos incidencia representaban eran las lingüísticas y las socioculturales, principalmente debido a la influencia de las temáticas propias de la ciencia ficción.

Con todo ello, se puede concluir que, aunque las restricciones pueden llegar a tener un comportamiento similar entre géneros e incluso entre modalidades, el pertenecer a unas o a otras modificará su cantidad y comportamiento, lo que conlleva que el traductor deberá considerar estos aspectos para elaborar una traducción adecuada.

*Keywords: traducción audiovisual; restricciones; doblaje; subtítulo*